



アイヌタイムズ

第 34 号

2005 年 6 月 30 日 (木) アイヌ語ペンクラブ





 銀ギツネ 
gingitsune

銀ギツネ セコロ ア・イエ スマリ アン ルウエ ネ。ウリヒ アナクネ、タネ
gingitsune sekora a=ye sumari an ruwe ne. urihi anakne, tane
オカ メノコ ウタラ カ ピリカノ ミ クニ ヲ ネ ルウエ ネ。ネットパ エ
oka menoko utara ka pirikano mi kuni o ne ruwe ne. netopa e-
ピッタ クンネ ヌマ ウシ フ アン コロカ、レタラ ヌマ カ アン クス、シ
-pitta kunne numa usi fu an koroka, retara numa ka an kusu, si-
ロカネ ヌベキ アツ ペコロ シラン ペ ネ。
-rokane nupeki ats pekor siran pe ne.



銀ギツネ アナクネ、ヤヤン スマリ ネノ
gingitsune anakne, yayan sumari néno

アン ペ ネ コロカ、ヌマ イロホ パテク シ
an pe ne korka, numa iroho patek sin-

ソナノ アン ペ ネ。劣性遺伝 コロ ペ ネ
-nano an pe ne. resseiiden kor pe ne

クス、シサクノ ア・ヌカラ ペ ネ ルウエ ネ。
kusu, sisak no a=nukár pe ne ruwe ne.

オヤ モシッタ アナクネ、オロ タ 銀ギツ
oya mosir ta anakne, oro ta gingitsu-

ネ シネブ カ イサム ウシケ カ アン ヤク
-ne sinep ka isam uske ka an yak

ア・イエ。アイヌモシリ オルン 銀ギツネ カ、モトホ アナクネ オヤ モシリ
a=ye. aynu mosir or un gingitsune ka, motoho anakne oya mosir

オロ ワ ア・ルラ ワ ア・レシパ プ キラ ワ パイエ プ ネ、セコロ イエ
or wa a=rura wa a=respa p kira wa paye p ne, sekor ye

ウタラ カ オカ ルウエ ネ。
utar ka oka ruwe ne.

コロカ、ソノノ アン ペ ネ ルウエ？
korka, sonno an pe ne ruwe?

アイヌモシリ オッタ イヨッタ ホシキノ ア・レシパ 銀ギツネ アナクネ、
aynu mosir or ta iyotta hoskino a=respa gingitsune anakne,

1917 パ タ オヤ モシリ オロワノ ア・ルラ ワ アラキ プ ネ ヤク ア・
1917 pa ta oya mosir or wano a=rura wa arki p ne yak a=

イエ。
=ye.

寛永時代 オッタ 上原 熊次郎 ヌイエ 『もしほ草』(アイヌイタク カンピ
Kan'ei-jidai or ta Uehara Kumajirô nuye "Mosihogusa" (aynu itak kampi-

ソシ) カ タ、「シツンビ」オラ 「クン子シユマリ」セコラン イタク ア・ヌイエ
-sos) ka ta, 'situmbi' ora 'kunneshumari' sekoran itak a=nuyé

ワ アン。イナン ペ カ シサムイタク アニ「黒狐」セコロ ア・ヌイエ ワ
wa an. inan pe ka sísam itak ani 'kurogitsune' sekoran a=nuyé wa

アン ルウエ ネ。
an ruwe ne.

ジョン・バチラー カラ 辞典(第二版) カ タ 「Shitube」 オラ 「Shitumbe」
Jon Bachirâ kar jiten (dai-2-han) ka ta ora

n. A fox (principally the black fox) セコロ ア・イエ イタク ア・ヌイエ
sekor a=ye itak a=nuyé

ワ アン ルウエ ネ。
wa an ruwe ne.

知里 真志保 ヌイエ ヒ エネ アニ;「シトウンペ アナクネ スマリ ネ コ
Chiri Mashiho nuyé hi ene an hi; “situmpe anakne sumari ne kor-

ロカ、ナ ア・トムテ イタク ネ ルウエ ネ。イヨッタ ア・エオリパク ペ「黒
-ka, na a=tomte itak ne ruwe ne. iyotta a=eóripak pe ‘kuro-

狐(クンネスマリ)」ネ ワ クス、ネワアンペ パテク ア・ポロセ ヒ カ ア
-gitsune (kunne-sumari)’ ne wa kusu, néwaanpe patek a=porose hi ka an.

ン。コロカ、ウセ イタク アニ 「クンネ シトウンペ」 セコロ カ ア・イエ ル
korka, úse itak ani ‘kunne situmpe’ sekor ka a=ye ru-

ウエ ネ。」
-we ne.”

(知里真志保(1973-74)『分類アイヌ語辞典』動物篇、p.144, 145、平凡社)

『萱野 茂のアイヌ語辞典』カ タ ア・ヌイエ ヒ エネ アニ;「クンネチロ
“Kayano Shigeru no Aynu-go-jiten” ka ta a=nuyé hi ene an hi; “kunne-ci-

ンヌプ アナクネ パセ カムイ ネ クス ア・ウク ヒ タ アナクネ サパハ
-ronnup anakne páse kamuy ne kusu a=uk hi ta anakne sapaha

ア・コシラッキ コロ ア・エマウコピリカ ヲ ネ。」
a=kosíratki kor a=emáwkopirka p ne.”

久保寺 逸彦 ヌイエ 『アイヌ語・日本語辞典稿』カ タ、「shitunpe kamui n.
Kubodera Itsuhiko nuyé “Aynu-go-Nihongo-jitenkô” ka ta,

狐の神(狐の頭骨)」セコラン イタク アン ルウエ ネ。
sekor an itak an ruwe ne.

松浦 武四郎 ヌイエ ヒ エネ アニ;「クンネチロヌプ」,「シツンピ」アナ
Matsuura Takeshirô nuyé hi ene an hi; “‘kunnecironup’, ‘situmpi’ anak-

クネ 色丹 モシッタ オカ ルウエ ネ。オラ、舍利(斜里) オッタ カ フムネ
-ne Sikotan mosir ta oka ruwe ne. ora, Sari (Shari) or ta ka humne

ア・コイキ プ ネ ルウエ ネ。フレシサム ウタラ カ 山丹 ウン クル ウ
a=koyki p ne ruwe ne. húresisam utar ka *Santan* un kur u-
タラ カ、エアラキンネ エラマシパ プ ネ ヤク ア・イエ。オラ、レ イロ ヌ
-tar ka, earkinne eramaspá p ne yak a=ye. ora, re iro nu-
マ ウシ ペ カ アン。「島(縞)チロヌプ」セコロ ア・イエ プ ネ ルウエ
-ma us pe ka an. 'shima-cironup' sekor a=ye p ne ruwe
ネ。」
ne.”

(松浦武四郎選集二、名産図会、p410-413、北海道出版企画センター)

タンペ ネノ、シサム 銀ギツネ レシパ クニ エトコ タ、アイヌイタク
tanpe néno, sísam *gingitsune* respa kuni etoko ta, aynu itak
オッタ クンネ スマリ ア・エポロセ イタク アナ ルウエ ネ。
or ta kunne sumari a=epórose itak ana ruwe ne.

北海道衛生研究所 オルン 浦口 宏二 ニシパ エネ ヤイヌ ヒ;クンネ シ
Hokkaidôritsu-Eisei-kenkyûjo or un *Uraguchi Kouji* nispa ene yaynu hi; kunne si-
トウンペ ネヤ クンネ スマリ ネヤ クンネ チロンヌプ ネヤ、アイヌイタク
-tumpe neya kunne sumari neya kunne cironnup neya, aynu itak
アニ 「銀ギツネ」 ア・エポロセ ヒ ネ ナンコロ、セコロ ヤイヌ ワ アン ル
ani “*gingitune*” a=epórose hi ne nankor, sekor yaynu wa an ru-
ウエ ネ。
-we ne.

エチオカ オッタ、クンネ スマリ ネノ アン ペ ア・コイキ アムキリ ク
ecioká or ta, kunne sumari néno an pe a=koyki amkir kur
ル アン ヤ? オラ、ポニ タ ヌカラ アムキリ クル アン ヤ? ネプ カ ア
an ya? ora, pon hi ta nukar amkir kur an ya? nep ka am-
ムキリ クル アン ヤクン、タン URL* オルン 写真 ノカハ アナク エ・
-kir kur an yakun, tan URL* or un *shashin* nokaha anak e=
ヌカラ スマリ ネノ アン ペ ネ ヤ カ、浦口 ニシパ ヌレ ワ イ・コレ
=nukar sumari néno an pe ne ya ka, *Uraguchi* nispa núre wa i=kore
ヤン (TEL 011-747-2769)。
yan.

* (<http://aynuitak.at-ninja.jp/silverfox3.jpg>)
(<http://aynuitak.at-ninja.jp/silverfox4.jpg>)

[横山 裕之] 沙流・千歳

